



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Serbo-Croata 2 annualità (terza lingua)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	III
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e Serbo-Croato
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico.

Docente	
Nome e cognome	Barbara Lomagistro
Indirizzo mail	barbara.lomagistro@uniba.it
Telefono	+39 080.5717430
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Gli orari di ricevimento in presenza saranno fissati compatibilmente con l'orario delle lezioni. È sempre possibile concordare per e-mail con la docente il ricevimento attraverso la piattaforma Teams.

Syllabus	
Obiettivi formativi	Completamento dell'acquisizione delle strutture morfologiche, in ambito nominale, pronominale e verbale, del serbo-croato. Acquisizione di nozioni di sintassi del periodo. Sviluppo della capacità di comprendere testi scritti di media difficoltà e di esprimersi nelle situazioni della vita quotidiana. Potenziamento della competenza nell'analisi del testo e nella traduzione.
Prerequisiti	Livello di competenze corrispondente a quello previsto dal programma del corso della I annualità, secondo il principio di propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<i>Lingua:</i> Approfondimento della morfologia: sostantivi irregolari e loro declinazione, declinazione completa dei pronomi, gradi di comparazione degli aggettivi. Sistema verbale: aspetto perfetto e imperfetto dei verbi. Tempi del passato (aoristo, imperfetto, piuccheperfetto, perfetto). Verbi irregolari. Approfondimento della questione relativa alle differenze tra varianti e della lingua standard. Vari tipi di proposizioni subordinate. <i>Lingua e traduzione:</i> Analisi e traduzione di una raccolta antologica contenenti i principali argomenti morfo-sintattici trattati. Introduzione ai problemi traduttologici della lingua serbo-croata.
Testi di riferimento	Manuali e grammatiche: S. Kordic, <i>Serbo-Croatian</i> , München-Newcastle 1997 (Languages of the World

	<p>/ Materials 148).</p> <p>G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010.</p> <p>V. Gott, A. Morpurgo, <i>Corso di lingua croata</i>, Milano, Hoepli, 2020.</p> <p>In alternativa per studenti madre-lingua:</p> <p>M. Stevanovic, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991.</p> <p>AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979.</p> <p>Bibliografia linguistica:</p> <p>R. Katicic, <i>The Making of Standard Serbo-Croat</i>, in «Aspects of the Slavic Language Question», edd. R. Picchio, H. Goldblatt, New Haven 1984, pp. 261-295.</p> <p>R. Bugarski, <i>What's in a name: the case of Serbo-Croatian</i>, «Revue des études slaves» 75 (2004), pp. 11-20.</p> <p>S. Moderer, <i>Due sistemi a confronto: il perfekat serbocroato ed alcuni dei suoi equivalenti italiani</i>, «Italia Belgradensia» 5-6 (2004), pp. 1-31.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>Lo studente può scegliere un manuale fra quelli indicati.</p> <p>I materiali per le esercitazioni sono resi disponibili all'inizio delle lezioni. Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente prima dell'esame.</p>

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12			

<b>Metodi didattici</b>	
	Didattica frontale; esercitazioni

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ approfondimento della morfologia nominale e pronominale: sostantivi irregolari, declinazione completa dei pronomi, gradi di alterazione degli aggettivi</li> <li>○ approfondimento della morfologia verbale: classificazione dei verbi, sistema aspettuale e sistema temporale; i tempi passati; il condizionale</li> <li>○ approfondimento della sintassi: il periodo complesso e le proposizioni più frequenti; il periodo ipotetico</li> </ul>
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ capacità di comprensione scritta e orale di testi di media difficoltà</li> <li>○ capacità di produzione scritta e orale</li> <li>○ capacità di tradurre testi di media difficoltà dal serbo-croato all'italiano e di testi di livello base dall'italiano al serbo-croato</li> <li>○ capacità di servirsi degli strumenti di riferimento nei processi traduttivi</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ capacità di interpretazione di testi di varia tipologia in serbo-croato e di traduzione in italiano</li> <li>○ capacità di esercitare in autonomia scelte di traduzione</li> <li>○ capacità di individuare contesti comunicativi e scegliere le strategie</li> </ul> </li> </ul>

	<p>comunicative più opportune</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ produzione linguistica autonoma</li> <li>○ capacità di comprensione orale e di reazione a una situazione comunicativa elementare (livello A2 del QCER)</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ ampliamento e consolidamento della base lessicale nella lingua straniera</li> <li>○ consapevolezza nell'uso delle strutture morfo-sintattiche apprese.</li> </ul> </li> </ul>
--	---

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto (prova parziale) propedeutico all'esame orale
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ capacità di analizzare un testo, individuandone le strutture morfo-sintattiche</li> </ul> </li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ produzione linguistica autonoma; traduzione di testi semplici</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ reazione a una situazione comunicativa</li> <li>○ capacità di scelte traduttive autonome e di orientamento nelle scelte lessicali</li> </ul> </li> <li>• <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ capacità di comprensione scritta e orale di testi di difficoltà elementare e media</li> <li>○ capacità di produzione orale a livello elementare</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ livelli di acquisizione del lessico e delle regole grammaticali</li> </ul> </li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Le succitate capacità e conoscenze vengono vagliate attraverso esercizi scritti di traduzione e comprensione (valutati nell'intervallo di voti da 18/30 a 30/30) e una verifica orale estesa anche alle problematiche socio-linguistiche trattate durante il corso, in relazione allo stesso intervallo di voti. Il voto finale discende dalla media dei due voti.
<b>Altro</b>	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/lomagistro-barbara/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/lomagistro-barbara/attivita-didattica</a> .